

## SECRET

O GOD, whose mercies are without number, graciously receive our humble prayers, and through these Sacraments of our salvation, grant to the souls of all the faithful departed, to whom Thou gavest grace to acknowledge Thee, the remission of all their sins. Through our Lord Jesus Christ ...

## PREFACE FOR THE DEAD

IT IS truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not taken away; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy praise, evermore saying: — *Sanctus*.

## COMMUNION (4 Esdr. 2. 35, 34)

MAY light eternal shine upon them, O Lord, \* With thy Saints for evermore, for Thou art gracious. *℣*. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: \* With thy Saints for evermore, for Thou art gracious.

## POSTCOMMUNION

GRANT, we beseech Thee, almighty and merciful God: that the souls of Thy servants and handmaidens, for whom we have offered to Thy Majesty this Sacrifice of praise, may be freed by the power of this Sacrament from all their sins, and through Thy mercy receive the bliss of eternal light. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

DEUS, cujus misericordiæ non est numerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus ómnium fidélium defunctorum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissionum tribue peccatórum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectionis effúlsit: ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúrá immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, víta mutátur, non tollitur: et dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió- nibus, cumque omni militiá cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: — *Sanctus*.

LUX ætérna lúceat eis, Dómine: \* Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. *℣*. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: \* et lux perpétua lúceat eis: \* Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens et miséricors Deus: ut animæ famulórum famularúmque tuárum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtúlimus majestáti; per hujus virtutem sacraménti a peccá- tis omnibus expiátæ, lucis perpétua, te miseránte, recipiant beatitúdinem. Per ...

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form All Souls Day

### The Third Mass

#### INTROIT (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Psalm*. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratió- nem meam, ad te omnis caro véniet. — Réquiem ...

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64. 2-3*. A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. — Eternal rest ...

#### COLLECT

DEUS vénia largitor, et humanæ salútis amátor: quæsumus cleméntiam tuam; ut ánimas famulórum famularúmque tuárum, quæ ex hoc sæculo transiérunt, beáta María semper Virgine intercedente cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concédas. Per Dóminum ...

O GOD, Giver of pardon, and Lover of the salvation of mankind, we beseech Thy mercy, that through the intercession of blessed Mary ever Virgin and of all the Saints, Thou wouldst grant to the souls of Thy servants and handmaidens, who have passed out of this life, the fellowship of everlasting bliss. Through our Lord ...

#### LESSON

##### From the Book of the Apocalypse of Blessed John the Apostle, 14. 13.

IN DIÉBUS ILLIS: Audívi vocem de cælo, dicéntem mihi: Scribe: Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amódo jam dicit Spíritus, ut requiéscent a labóribus suis: ópera enim illórum sequúntur illos.

IN THOSE DAYS: I heard a voice from heaven, saying to me, Write, Blessed are the dead, who die in the Lord. From henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labors, for their works follow them.

#### GRADUAL (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *℣*. In memória ætérna erit Justus: ab auditióne mala non timébit.

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (*Psalm.*) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

#### TRACT

ABSÓLVE, Dómine, animas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictórum. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evadere júdicium ultiónis. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

ABSOLVE, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

## SEQUENCE

THE DAY of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied. \* How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously! \* The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall summon all before the throne. \* Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge. \* The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged. \* When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light; nought shall remain unpunished. \* What then shall I, unhappy man, allege? Whom shall I invoke as protector? when even the just shall hardly be secure. \* O King of awful majesty, who of Thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy! \* Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day. \* Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain. \* O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day. \* I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God! \* Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope. \* My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire. \* Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand. \* When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed. \*

DIES iræ, dies illa,  
Solvēt sǣc' lum in favilla:  
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!

Tuba, mirum spargens sonum,  
Per sepúlchra regiónum,  
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natura,  
Cum resúrget creatúra,  
Judicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur,  
In quo totum continétur,  
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit,  
Quidquid latet, apparébit:  
Nil unúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patrónum rogáturus?  
Cum vix Justus sit securus?

Rex treméndæ majestátis,  
Qui salvándos salvas gratis,  
Salve me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ:  
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:  
Redemísti, crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultiónis,  
Donum fac remissionis,  
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariam absolvísti,  
Et latrónem exaudísti,  
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ:  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.  
Et ab hædis me sequéstra,  
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledictis,  
Flammis ácribus addictis,  
Voca me cum benedictis,

Oro supplex et acclínis,  
Cor contrítum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,  
Qua resúrget ex favilla.

Judicándus homo reus.  
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,  
Dona eis requiem. Amen.

Prostrate in supplication I implore Thee,  
with a heart contrite as though crushed to  
ashes; Oh! have a care of my last hour! \* A  
mournful day that day shall be, when from  
the dust shall arise, \* Guilty man, that he  
may be judged; spare him, then, O God! \*  
O tender Lord Jesus, give them eternal rest.  
Amen.

## GOSPEL

### Continuation of the holy Gospel according to St. John, 6. 51-55.

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus  
turbis Judæórum: Ego sum  
panis vivus, qui de cœlo des-  
cēdi. Si quis manducáverit ex  
hoc pane, vivet in ætérnum: et  
panis, quem ego dabo, caro mea  
est pro mundi vita. Litigábant  
ergo Judæi ad invicem, dicén-  
tes: Quómodo potest hic nobis  
carnem suam dare ad mandu-  
cándum? Dixit ergo eis Jesus:  
Amen, amen dico vobis: nisi  
manducavéritis carnem Filii  
hóminis, et bibéritis ejus sán-  
guinem, non habébitis vitam in  
vobis. Qui mandúcat meam car-  
nem, et bibit meum sánguinem,  
habet vitam ætérnam: et ego re-  
suscitábo eum in novíssimo die.

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes  
of the Jews, I am the living bread, which  
came down from heaven. If any man eat of  
this bread he shall live for ever: and the  
bread that I will give, is My flesh for the  
life of the world. The Jews therefore strove  
among themselves, saying, How can this  
Man give us His Flesh to eat? Then Jesus  
said to them, Amen, amen, I say unto you,  
Except you eat the Flesh of the Son of  
man, and drink His Blood, you shall not  
have life in you. He that eateth My flesh,  
and drinketh My Blood, hath everlasting  
life; and I will raise him up in the last day.

## OFFERTORY

DÓMINE Jesu Christe, Rex  
glóriæ, libera ánimas ómnium  
fidélium defunctorum de penis  
inférni et de profúndo lacu:  
libera eas de ore leónis, ne  
absórbeat eas tártarus, ne  
cadant in obscúrum: sed sig-  
nifer sanctus Michael repræ-  
séntet eas in lucem sanctam: \*  
Quam olim Abráhæ promisísti,  
et sémini ejus. V. Hóstias et  
preces tibi, Dómine, laudis  
offérimus: tu súscipe pro ani-  
mábus illis, quarum hódie  
memóriam fácimus: fac eas,  
Dómine, de morte transire ad  
vitam. \* Quam olim Abráhæ  
promisísti et sémini ejus.

O LORD Jesus Christ, King of glory,  
deliver the souls of all the faithful departed  
from the pains of hell and from the  
bottomless pit: deliver them from the lion's  
mouth, that hell swallow them not up, that  
they fall not into darkness, but let the  
standard-bearer holy Michael lead them  
into that holy light; which Thou didst  
promise of old to Abraham and to his seed.  
We offer to Thee, O Lord, sacrifices and  
prayers: do Thou receive them in behalf of  
those souls of whom we make memorial  
this day. Grant them, O Lord, to pass from  
death to that life, which thou didst promise  
of old to Abraham and to his seed.